

Henry W. Hewet

Cinderella

[ze słownikiem]

Henry W. Hewet

Cinderella

[ze słownikiem]

A2

Kopciuszek

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie A2

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-46-7

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakikolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

CINDERELLA	6
Vocabulary of words translated in this book.....	21

Cinderella

CINDERELLA

HERE once lived a **gentleman** and his wife, who were the parents of a lovely **little daughter**.

When this child was only nine years of age, her mother fell sick. Finding her death coming on, she called her child to her and said to her, "My child, always be good; bear every thing that happens to you with **patience**, and **whatever evil** and troubles you may **suffer**, you will be happy in the end if you are so.

" Then the poor lady died, and her daughter was full of great **grief** at the **loss** of a mother so good and kind.

The father too was unhappy, but he **sought** to get **rid** of his **sorrow** by marrying another wife, and he **looked out for** some **prudent** lady who might be a second mother to his child, and a companion to himself. His choice fell on a **widow** lady, of a **proud** and **tyrannical** temper, who had two daughters by a **former marriage**, both as **haughty** and **bad-tempered** as their mother.

No sooner was the wedding over, than the **step-mother** began to show her **bad temper**. She could not bear her **step-daughter's** good qualities, that only showed up her daughters' **unamiable** ones still more **obviously**, and she **accordingly compelled** the poor girl to do all the **drudgery** of the household.

It was she who washed the dishes, and **scrubbed** down the stairs, and **polished** the floors in my lady's **chamber** and in those of the two **pert** misses, her daughters; and while the **latter slept on** good **feather beds** in **elegant** rooms, **furnished** with **full-length**

Cinderella - Kopciuszek

gentleman - dżentelmen, pan, panowie
little daughter - mała córeczka

patience - cierpliwość
whatever - cokolwiek, oj tam, jeden pies
evil - zło, zły, źle
suffer - cierpieć, pokutować

grief - żal, smutek, zmartwienie
loss - strata

sought - poszukiwać, szukać
rid - uwalniać, pozbawić
sorrow - smutek
looked out for - zachować czujność i mieć się na baczności
prudent - rozważny, przezorny, roztropny
widow - wdowa, bękart
proud - dumny, wyniosły, zarozumiały
tyrannical - despotyczny
former - były
marriage - małżeństwo, ślub, swadźba
haughty - wyniosły, zarozumiały
bad-tempered - wybuchowy; zirytowany

step-mother - macocha
bad temper - złość, wzburzenie, łatwo wpadać w złość, być wybuchowym
step-daughter - pasierbica
unamiable - nieuprzejmy, niemiły
obviously - oczywiście
accordingly - odpowiednio, stosownie, więc, zatem
compelled - zmuszać, zmusić
drudgery - harówka, babranina, papranina

scrubbed - wyszorować, oczyszczać, szorować, busz, zagajnik, zarośla
polished - wypolerowany, polski, język polski, polszczyzna
chamber - komnata, izba, komora
pert - zuchwały, lobuzerski

looking-glasses, their sister **lay** in a **wretched garret** on an old **straw mattress**.

Yet the poor thing bore this **ill treatment** very **meekly**, and did not **dare** complain to her father, who thought so much of his wife that he would only have **scolded** her.

When her work was done, she used to **sit in** the **chimney-corner** **amongst** the **cinders**, which had caused the **nickname** of Cinderella to be given her by the family; yet, for all her **shabby** clothes, Cinderella was a hundred times prettier than her sisters, let them be dressed ever so **magnificently**.

The poor little Cinder-wench! this **harsh stepmother** was a **sore trial** to her; and how often, as she **sate** sadly by herself, did she feel that there is no mother like our own, the dear parent whose **flesh** and blood we are, and who bears all our little cares and **sorrows** **tenderly** as in the apple of her eye!

It happened that the **king's son** gave a ball, to which he invited all the **nobility**; and, as our two young ladies made a great figure in the world, they were included in the list of invitations. So they began to be very busy choosing what **head-dress** and which **gown** would be the **most becoming**.

latter - ten drugi, szerokość geograficzna
slept on - przespać się z czymś (odłożyć podjęcie ważnej decyzji na następny dzień)
feather beds - materace wypełnione pierzem
elegant - elegancki
furnished - meblować, umeblować, dostarczyć, dostarczać, zaopatrzyć, zaopatrywać
full-length - pełnometrażowy (film); pełne wydanie (książki); długogrający (album); na pełną długość, na całą długość
looking-glasses - lusterko, lustro; lustro
lay - leżeć, kłaść
wretched - nędzny
garret - poddasze
straw - słomka, słoma, słomiany
mattress - materac

ill treatment - złe traktowanie
meekly - potulnie, skromnie
dare - odważyć się, ośmielić, mieć czelność
scolded - zbesztany, lajać, karcić, rugać, besztać, ganić, strofować

sit in - zajmować budynek poprzez strajk okupacyjny
chimney-corner - wnęka na komin
amongst - wśród
cinders - rozżarzony węgiel, popiół, żużel
nickname - pseudonim, przezwisko, ksywa, ksywka, przydomek
shabby - obdarty, wytarty, sfatygowany, obskórny, nędzny
magnificently - wspaniale

harsh - szorstki, bezwzględny
stepmother - macocha
sore - rana, bolące miejsce, bolący, obolący
trial - rozprawa, proces, próba, udreka
sate - stan, nasycać, zaspokajać, przesycić, (arch) siedzieć, usiąść
flesh - ciało, mięso, miąższ, cielisty
sorrows - smutek
tenderly - czule

king's son - syn króla
nobility - szlachta
head-dress - fryzura
gown - suknia, fartuch, koszula szpitalna, szlafrok
most becoming - najbardziej staje się

Here was fresh work for poor Cinderella: for it was she, **forsooth**, who was to **starch** and get up their **ruffles**, and **iron** all their fine **linen**; and nothing but dress was **talked about** for days together. "I," said the eldest, "shall put on my red **velvet** dress, with my **point-lace trimmings**."

forsooth - zaiste
starch - skrobia, sztywność, krochmal, krochmalic
ruffles - falbana
iron - żelazo, żelazny, prasować, wyprasować, uprasować
linen - pościel, płótno, bielizna, bielizna stołowa
talked about - omawiany, dyskutowany
velvet - aksamit, aksamitny
point-lace - koronka wykonana całkowicie igłą
trimmings - ozdoby, (trim) strymować, przybierać, obniżyć, przycinanie, wyrównywanie

" "And I," said the younger sister, "shall wear my usual **petticoat**, but shall **set** it off with my gold **brocaded** train and my **circlet** of **diamonds**."

petticoat - halka
set - umieścić, postawić, usytuować, zestaw
brocaded - brokatowe, brokat
circlet - cyrkiel, diadem, opaska, obręcz
diamonds - diament

Cinderella Dressing Her Sister's Hair.

CINDERELLA DRESSING HER SISTER'S HAIR.

They sent for a clever **tire-woman** to prepare the double **rows** of **quilling** for their **caps**, and they **purchased** a quantity of **fashionably** cut **patches**.

tire-woman - pokojówka, służąca
rows - wiosłować, rząd
quilling - (quill) pióro, dutka, kolec
caps - przebijać, czapka, czepek, kapiszon
purchased - zakupiony, kupno, zakupić, kupić
fashionably - modnie
patches - latki, latać, lata, przepaska, grządka, bruzda, skrawek

They called in Cinderella to take her advice, as she had such good taste, and Cinderella not only **advised** them well, but offered to dress their hair, which they were pleased to accept.

advised - doradzał, radzić, poradzić

While she was **thus** busied, the sisters said to her: "And **pray**, Cinderella, would you like to go to the ball?"

thus - w ten sposób, a zatem, tym samym
pray - modlić się, błagać, prosić, upraszać

"**Nay**, you are **mocking** me," replied the poor girl; "it is not for such as I to go to balls." "True enough," **rejoined** they; "**folks** would laugh to see a Cinderella at a **court** ball."

nay - nie, ba
mocking - kpina, (mock) wyśmiać, przedrzeźniać, pokpiwać, drwić, kpiny, drwiny, kpiący
rejoined - dołączył, powrócić, przyłączyć się powtórnie, odpowiedzieć
folks - ludzi, ludowy, zwyczajowy, popularny, lud
court - dziedziniec, podwórze, dwór, trybunał, sąd

These two **step-sisters** were very **cruel** to Cinderella, and **ill-used** her much. Ah! what sweet friends are our own born sisters! there can be no **substitutes** like them in the whole wide world.

step-sisters - przybrana siostra, przyszywana siostra
cruel - okrutny
ill-used - źle traktować, znęcać się
substitutes - podstawiać, zamienić, zastąpić, substytut, zamiennik, zastępnik, odpowiednik

Any other but Cinderella would have dressed their hair **awry** to **punish** them for their **impertinence**, but she was so **good-natured** that she dressed them most **becomingly**.

Although they **disdained** her, and while they would themselves make a great figure in the world, sought to **degrade** and lower her, see how the lovely **disposition** of Cinderella **shines** out.

Although she was not allowed to go to the ball of the king's son, she not only advised them well how they could **array** themselves to appear to the best advantage, but she even what **greatness** of heart to do that!

with her own hands dresses their hair, and in the most becoming manner her **delicate** taste can suggest.

The two sisters were so **delighted**, that they **scarcely** ate a **morsel** for a couple of days. They spent their whole time before a **looking-glass**, and they would be **laced** so **tight**, to make their **waists** as **slender** as possible, that more than a **dozen stay-laces** were **broken in** the **attempt**.

The **long-wished-for** evening came at last, and these proud misses stepped into the **carriage** and **drove away** to the palace. Cinderella **looked after** the coach as far as she could see, and then returned to the kitchen in **tears**; where, for the first time, she **bewailed** her hard and cruel **degradation**.

awry - krzywo, ukośnie, na opak, niewłaściwie, opacznie, krzywy, niewłaściwy
punish - karać, ukarać
impertinence - impertynencja, arogancja, bezczelność, bezwstydnosc, hucpiarstwo
good-natured - dobroduszny, pogodny, łagodny
becomingly - jak przystało

disdained - lekceważony, pogarda, gardzić
degrade - poniżyć, upokorzyć, spowodować degradację
disposition - usposobienie, ochota, chęć
shines - świecić, błyszczeć, polerować

array - ubiór, odzienie, strój, tablica, grupa, szereg
greatness - wielkość

delicate - delikatny

delighted - zachwycony, radość, rozkosz, przyjemność, zachwyty, cieszyć, radować, zachwycać

scarcely - ledwo, ledwie

morsel - kąsek

looking-glass - lusterko, lustro

laced - sznurowany, haftowany

tight - ciasny

waists - talia, pas

slender - szczupły, smukły

dozen - tuzin, tuziny, dziesiątki, kilkadziesiąt

stay-laces - tasiemka do wiązania gorsetu

broken in - włamany (np. budynek); przerwany, wtrącony (np. do wypowiedzi)

attempt - próbować, spróbować, próba, podejście, zamach

long-wished-for - długo wyczekiwany

carriage - przewóz, powóz, karetka, karetka

drove away - odjechać; drive somebody away odstraszać kogoś, odpędzać kogoś

looked after - pod opieką

tears - łzawić, pędzić, rozdzierać, szarpać się, rozdarcie, łza

bewailed - oplakiwać

degradation - poniżenie, degradacja

She continued **sobbing** in the corner of the **chimney**, until a **rapping** at the **kitchen-door** roused her, and she got up to see what had **occasioned**, it. She found a little old **beggar-woman hobbling** on **crutches**, who **besought** her to give her some food. "I have only part of my own **supper** for you, **Goody**, which is no better than a dry **crust**."

sobbing - (sob) zaszlochać, lkać, szloch, płacz, szlochanie, lkający
chimney - komin, dymnik
rapping - rapowanie, ostro krytykować, stukanie, stuknięcie, pukanie, oskarżenie
kitchen-door - drzwi kuchenne
roused - pobudzony, budzić, zbudzić, obudzić, ożywić
occasioned - wypadek, okazja, powód
beggar-woman - żebraczka
hobbling - obezwładniony, pęta, kuśtykanie, kuśtykać, pętać, spętać
crutches - kula, kula inwalidzka, laska
besought - błagać
supper - kolacja
goody - słodycz, smakolyk, pyszność, pychał, dobra postać, pozytywny charakter
crust - skórka, skorupa

But if you like to step in and warm yourself, you can do so, and welcome." "Thank you, my dear," said the old woman in a **feeble**, **croaking** voice. She then **hobbled** in and took her seat by the fire.

feeble - słaby, nieprzekonujący, marny, nieudolny
croaking - (croak) wychrypieć, zarechotać, wykitować, rechot
hobbled - obezwładniony, pęta, kuśtykanie, kuśtykać, pętać, spętać

"Hey! **dearee me!** what are all these tears, my child?" said the old woman. And then Cinderella told the old woman all her **grieffs**; how her sisters had gone to the ball, and how she wished to go too, but had no clothes, or means to do so.

dearee me - o jeju
grieffs - żal, smutek, zmartwienie

"But you shall go, my **darling**," said the old woman, "or I am not Queen of the Fa ries or your **Godmother**. **dry up** your tears like a good **god-daughter** and do as I **bid** you, and you shall have clothes and horses finer than any one."

darling - kochany, kochana, kochanie, droga
godmother - matka chrzestna, chrzestna
dry up - wyschnąć
god-daughter - córka chrzestna
bid - licytować, rozkazać, kazać, wezwać, życzyć, oferta, licytacja, polecenie

Cinderella had heard her father often talk of her godmother, and tell her that she was one of those good fa ries who protect children. Her **spirits revived**, and she **wiped** away her tears.

spirits - dusza, duch, alkohol, spirytus
revived - odnawiać, wznawiać, wskrzeszać, przywracać do życia
wiped - przetarte, wytrzeć, skasować, wymazać, zmasać, ścierać, wytarcie, przetarcie

The fa ry took Cinderella by the hand, and said, "Now, my dear, go into the garden and **fetch** me a pumpkin." Cinderella **bounded lightly** to **execute** her **commands**, and returned with one of the finest and largest **pumpkins** she could meet with. It was as big as a **beer barrel**, and Cinderella **trundled** it into the kitchen, **wondering** what her godmother would **do with** it.

fetch - aportować, przynieść, sprowadzić, pójść po, osiągnąć wartość
bounded - ograniczony, (bind) odbić się, skoczyć, związać, połączyć, skok
lightly - lekko
execute - stracać, stracić, wykonywać, wykonać, uruchomić, rozpocząć
commands - rozkaz, komenda, polecenie
pumpkins - dynia, dyniowy
beer barrel - beczka piwa, beczka po piwie
trundled - toczyć
wondering - zastanawiasz się, (wonder) zastanawiać się, zdumieć się, cud
do with - przydać się, zrobić z czegoś pożytek